

## الاخطاء حول

# دليل مصطلحات المواصفات القياسية العربية

## الجزء الثاني

في هذا القسم بسبب تعريفها بالـ . ومن بين الامثلة الكثيرة ايضاً الأفعال التي رتبت في القسم الخاص بحرف (ي) والتي أدرجت فيه بسبب ابتدائها بباء المضارعة . وهناك اغلاط أخرى متعددة تدل على عدم الدقة في الترتيب .

2) تكرار المصطلحات بعد ارقام مختلفة : والامثلة كثيرة هنا ايضاً نكتفى بالاشارة إلى بعضها . انظر المادتين رقم 138 و 184 ، ثم 147 و 186 ، ثم 153 و 187 ، ثم 654 و 656 وما بينهما . وقد تختلف الترجمة للمصطلح الواحد المكرر كما يلاحظ ذلك في الامثلة التالية: 83 و 175 . ثم 733 و 789 ثم 803 و 606 و 1011 .

3) اغلاط تتعلق بالمعنى وقواعد اللغة ، ومن امثال ذلك استعمال كلمة «دخل وخرج» بدلاً من دخول وخروج في المادتين رقم 121 و 122 واستعمال كلمة «اعباء» بدلاً من عباء في المادة 151 ، وترجمة الكلمة «Drainage» بكلمة «تصفية» عوضاً عن صرف او تصريفاً انظر رقم 244 . اجل قد يكون الصرف او التصريف وسيلة للتصفية فكان في هذه الحالة ينبغي استعمال العبارة : «التصفية بالصرف» التي يقابلها بالفرنسية : «Purification (ou épuration) par drainage»

ـ مشروع أعدته المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس سبق لكتاب تنسيق الترتيب ان نشر في العدد الرابع عشر من مجلة «اللسان العربي» الجزء الاول من هذا الدليل القائم بعد اعادة النظر في بعض المواد التي احتوى عليها وتصحيح ما ورد فيه من اخطاء المطبعية وغيرها .

وكان بودنا ان ننشر الجزء الثاني الذي ارسل اليانا لنفس الفرض الا ان خبراءنا اللغويين يبعدون راجعوه وامعنوا النظر في مواده اكتشفوا اخطاء كثيرة في اللغات الثلاث ولا سيما الفرنسية فارتبوا بعد تصحيح ما سلطانوا تصحيحة ان يعاد هذا الجزء الى المنظمة الموقرة لكي يتمم خبراؤها المتخصصون عمل المراجعة والتصحيح لأن عدداً من المصطلحات والتعبير التقنية لا يستهان به كان موضوع شك او غموض من طرفهم نوضعوا عليها نقطاً استشهادية ونضللوا ان يعاد النظر فيها من أجل الإيضاح والتدقيق .

وفيما يلى بعض انواع اخطاء التي وردت في الجزء الثاني من الدليل مع الاشارة الى بعض الامثلة .

1) اختلال الترتيب الانجليزي : مثلاً الكلمات الواردة في القسم الخاص بحرف (ا) حيث يوجد الكثير من المصطلحات متعددة بغير هذا الحرف ولكنها ادرجت

5) ترجمة العمل لازمة بالعمل متعددة - او العكس - : انظر مثلاً المواد 2895 و 2896 و 2922.

6) ترجمة العمل بنتع او العكس وتوجد أمثلة من هذا النوع من الأخطاء في الصفحتين 153 و 154 .

وهناك أيضاً أخطاء مطبعية عملنا ما استطعنا على تصحيحها ورجاؤنا أن يتم التصحيح في المنشورة حتى يصدر هذا الجزء الثاني من الدليل على الوجه الأكمل .

انظر أيضاً التطبيق المأماثى على المادتين رقم 225 و 226 ، ومن الأخطاء الدالة على عدم تطبيق بعض القواعد ايراد نعوت كبيرة مقتبسة بناء التائبيت (ة) الدالة على جميع غير العاقل في حين ان مقابلتها الأجنبي يأتي بصيغة المذكر المفرد ( او العكس بالعكس كما ورد في المادة رقم 2127 مثلاً ) . وقد وردت الكلمة « خالٍ » بدلاً من خال وكلمة « محاكٍ » بدلاً من « محكٍ » و « واقٍ » بدلاً من « واقٍ » .

4) اغلاط تتعلق برسم الكلمات ، وهي كثيرة جداً في المطالعات الفرنسية .

